

Е.В. Зубкова

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

СИСТЕМА КОНТЕКСТУАЛЬНОГО ПОИСКА LINGUEE В ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

В статье рассматриваются преимущества Linguee – системы контекстуального поиска по параллельным корпусам – для подготовки письменных переводчиков. Приводятся примеры заданий, формирующих необходимые профессиональные навыки.

Ключевые слова: *информационные технологии, параллельный корпус, банк речевых средств, семантика, сочетаемость.*

В подготовке письменных переводчиков важное место занимают следующие задачи:

- научить студентов поиску, отбору и проверке эквивалентов единиц, часто встречающихся в определённом дискурсе (научном, рекламном и т. п.);
- сформировать навык составления банка речевых средств, отражающего значение и сочетаемость языковых единиц;
- развить критическое отношение к переводческим решениям через их анализ с точки зрения смысловой и стилистической адекватности;
- научить использовать информационные технологии и ресурсы, упрощающие и ускоряющие переводческую работу за счёт частичной автоматизации.

В последние годы эти задачи успешно решаются благодаря использованию в обучении лингвистических интернет-ресурсов, в частности, параллельных корпусов. «Переводчику (особенно начинающему) необходимы ресурсы, которые могли бы выступать эталонами перевода и оценки перевода в тех или иных “стандартных” условиях... Технологии позволяют значительно сократить... временные затраты и предоставляют образцы профессионального перевода при изучении приёмов и способов перевода» [1].

Ресурс Linguee сочетает в себе набор редактируемых двуязычных словарей и систему контекстуального поиска по переводам, т.е. корпус параллельных контекстов. При подготовке письменных переводчиков особую ценность представляет второй элемент.

Поясним принцип работы контекстуального поиска. При вводе слова или группы слов в поле поиска система выдаёт контексты (фрагменты текстов), в которых содержатся все запрошенные слова. Источниками для поиска служат, как правило, многоязычные сайты предприятий, университетов,

организаций (в том числе международных – Европарламента, ООН, Юнеско), представляющие собой параллельные тексты или профессиональные переводы.

Благодаря перечисленным ниже особенностям ресурс Linguee представляет значительный интерес для обучения переводчиков-трилингвов:

- поиск возможен только в языковых парах «английский — другой язык», что переносит роль языка-посредника с родного языка на изучаемый и способствует построению трёхязычной семантической карты, куда вносятся языковые единицы трёх языков и их семантическое содержание;

- результаты поиска не ограничены рамками словарей, а представляют многообразные контексты различной тематики, что развивает навык целостного осмысления переводимого текста;

- большое количество источников и включение контекста в результат поиска позволяют установить нюансы значений и сочетаемости лексических единиц, далеко не всегда отражённые в двуязычных и даже толковых словарях;

- возможен свободный (не ограниченный заданным порядком) поиск словосочетаний и предложений, что развивает умение учитывать синтаксис и контекст при подборе эквивалентов;

- поиск эквивалентов происходит без учёта полисемии, что стимулирует студентов самостоятельно составлять «семантические карты» искомых слов в трёх языках, сопоставлять их содержание и устанавливать связи между ними.

Для иллюстрации отмеченных преимуществ системы Linguee приведём два задания, опробованные на занятиях в рамках курса «Информационные интернет-технологии в переводе».

1. Задание нацелено на определение значения семантически близких лексических единиц и составление трёхязычной семантической карты.

Студентам предлагалось определить нюансы значений и лексическую сочетаемость французских глаголов *effectuer* – *exécuter* – *exercer*, а затем на основе результатов построить семантическую карту, иллюстрирующую отношения эквивалентности русских, французских и английских лексических единиц.

Обнаружилось, что использование двуязычных словарей не позволяет с уверенностью установить различия семантики трёх глаголов. Так, основные русские эквиваленты, предлагаемые словарями [2–5], суммируются следующим образом (табл. 1).

Таблица 1

Семантика глаголов (по результатам поиска в двуязычных словарях)

<i>Effectuer</i>	<i>Exécuter</i>	<i>Exercer</i>
исполнять выполнять производить совершать, осуществлять	исполнять, выполнять производить приводить в исполнение делать	исполнять осуществлять отправлять (должность, обязанности) проводить практиковать заниматься

Создаётся впечатление, что семантическое содержание этих сочетаний пересекается в значении *исполнять, осуществлять*, и в этом значении они взаимозаменяемы.

Обращение к одноязычным толковым словарям и словарям синонимов [6–8] не внесло окончательной ясности в семантику данных слов. Так, глагол *exercer* объясняется как *user, mettre en usage, faire agir, faire usage de (использовать, приводить в действие, применять)*, *exécuter – mettre en application, mettre à effet, réaliser, accomplir (применять, осуществлять, выполнять)*, *effectuer – mettre à exécution, mener à réalisation, mener à bien, accomplir (успешно завершить, выполнить)*. По мнению студентов, в одноязычных словарях более чётко сформулированы отличия всех трёх глаголов. На этом этапе студенты сочли глагол *exécuter* как более семантически универсальный, в семантике глагола *effectuer* они обнаружили компоненты ‘успех’ и ‘завершение’, глагол *exercer* связали с абстрактными понятиями: правами, обязанностями, должностью.

Однако обилие синонимов, недостаточное количество примеров и отсутствие расширенного контекста помешали студентам ясно определить сочетаемость этих глаголов и предложить более точные русские и английские эквиваленты. Действительно, как считает М.В. Онегов, анализ семантики слова недостаточно эффективен для выбора переводческих решений [9].

Студенты высказали мнение, что для более точного определения значения предложенных глаголов нужно найти большое количество контекстов разной тематики. Необходимость контекста для понимания семантики не вызывает сомнения: «Отдельное слово как таковое никогда не может быть соотносено с каким-либо конкретным предметом, если оно не будет включено в коммуникативный акт, который заранее предполагает построение и передачу некоторого сообщения» [10, с. 15].

В связи с этим студентам было предложено воспользоваться ресурсом *Linguee.com* [11]. Введя поочерёдно все три глагола в поле поиска, они полу-

чили множество контекстов, из которых выписали лексемы, выполняющие функцию прямого дополнения данных глаголов. Результаты поиска были представлены в виде табл. 2.

Таблица 2

Сочетаемость глаголов (по результатам контекстуального поиска)

<i>Effectuer</i>	<i>Exécuter</i>	<i>Exercer</i>
<i>travail</i> работа	<i>travail</i> работа	<i>droit</i> право
<i>activités</i> деятельность	<i>opérations</i> операции	<i>vote</i> право голоса
<i>enregistrement</i> регистрация	<i>obligation</i> обязанности	<i>privilège</i> привилегия
<i>étapes</i> этапы	<i>plan</i> план	<i>fonctions</i> функции
<i>suivi</i> контроль	<i>tâche</i> задача	<i>rôle</i> роль
<i>confirmation</i> подтверждение	<i>procédé</i> приём, метод	<i>citoyenneté</i> гражд. права
<i>communication</i> коммуникация	<i>transfert</i> трансфер	<i>influence</i> влияние
<i>études</i> обучение	<i>programmes</i> программы	<i>métier</i> ремесло
<i>visite</i> визит	<i>applications</i> приложения	<i>pédiatrie</i> педиатрия
<i>tournée</i> поездка	<i>activités</i> деятельность	<i>pressions</i> давление
<i>examen</i> обследование	<i>commande</i> команда	<i>leadership</i> лидерство
<i>opération</i> операция	<i>script</i> сценарий	<i>pouvoir</i> власть
<i>investissements</i> инвестиции	<i>mission</i> миссия	<i>art</i> искусство, ремесло

На основе результатов студенты истолковали значение трёх глаголов следующим образом:

effectuer – совершать, осуществлять. Отличительный семантический компонент – «завершить, выполнить действие». Сочетается с названиями любых действий, если контекст предполагает их завершённость, доведение до конца;

exécuter – выполнить, привести в действие. Отличительный семантический компонент – активировать потенциально возможное действие. Сочетается с единицами лексического поля «деятельность» (действия, операции, работа), а также с информационно-вычислительными терминами (программа, приложение, команда);

exercer – осуществлять, заниматься, претворять в жизнь. Отличительные семантические компоненты: 1) активизировать присущие свойства или права (сочетается с лексемами *права, функции, привилегии, лидерство* и т. п.); 2) выполнять деятельность, связанную с родом занятий (сочетается со словами *ремесло, профессия, искусство*, названиями должностей и видов деятельности). Также используется в устойчивых выражениях *оказать влияние* и *оказать давление*.

После выполнения задания студенты утверждали, что ясно поняли семантические различия и особенности сочетаемости трёх глаголов и теперь смогут верно употреблять их как в собственной речи, так и в переводах на

французский язык. Иными словами, они составили банк речевых средств, отражающий не только семантические особенности данных языковых единиц, но и примеры сочетаний с ними.

В настоящее время в рамках курса продолжается работа над составлением трёхязычной семантической карты, в которой будут представлены отношения эквивалентности русских, английских и французских единиц в семантическом поле 'осуществить'.

2. Задание направлено на создание студентами трёхязычного банка шаблонных речевых средств.

О ценности банков речевых средств говорит А.Ю. Наугольных, отмечая, что такие банки формируются при активном переводческом чтении и используются для создания текста перевода, соответствующего жанровым и стилевым нормам [12]. Кроме того, составление собственного дву- или многоязычного банка речевых средств – важный шаг переводчика к упрощению и ускорению рабочего процесса.

Студентам был предложен ряд единиц (словосочетаний, фрагментов предложений), часто встречающихся в научных, технических и рекламных текстах. Задание заключалось в создании банка, т.е. набора вариативных эквивалентов для этих единиц:

передовые технологии;

преимущества по сравнению с другими продуктами;

в статье рассматривается проблема...

на основании экспериментальных данных;

Система построена по иерархическому принципу;

Мы предлагаем более экономичный производственный процесс...

Как упоминалось выше, система Linguee не позволяет осуществлять прямой поиск в направлении русский – французский. Таким образом, поиск осуществляется через посредство английского языка, что, во-первых, увеличивает число найденных эквивалентов и, во-вторых, формирует умение учитывать синтаксис и контекст при определении эквивалентности, так как при свободном поиске слова могут оказаться не в заданном, а в любом порядке.

В качестве примера рассмотрим подбор эквивалентов для фрагмента предложения ***Мы предлагаем более экономичный производственный процесс...*** Фрагмент был введён в поле поиска в языковой паре русский – английский [13]. Из примерно тридцати найденных контекстов ни один не содержал данную конструкцию в точности. Результаты поиска выглядели примерно следующим образом:

Результаты контекстуального поиска заданных слов

...необходимость интеграции производственных процессов ...	The need for integration of work processes ...
...и предлагаем полностью автоматизированный процесс offer a fully automated process ...
Мы предлагаем более тщательно анализировать сильные стороны...	We suggest , there should be more rigorous analysis of unique strengths...
Предлагаем вам заказать застройку стенда класса Стандарт премиум – экономичный стенд ...	We would like to offer you one of the new options of stand build-up of Standard Premium class – cost-effective stands...
Мы модернизировали весь производственный процесс	we have re-engineered our whole manufacturing process
...с целью превращения выборов в Афганистане в более экономичный и надежный процессwith the aim of making elections in Afghanistan more cost-effective and sustainable.
...следует усовершенствовать общий производственный процесс.	the overall production process should be improved.
...железнодорожный транспорт, более экономичный при дальних перевозках.	...rail transport, which is more economical over longer distances.
Мы предлагаем нашим клиентам фильтрации...	We can offer customized filtration concepts...
... более экономичный расход топлива.	... fuel-efficient technologies.

Студенты анализировали контексты с точки зрения общей тематики, а также значения и синтаксической роли выделенных слов. Таким образом, были отвергнуты формальный эквивалент *we suggest* (означает внести предложение, предложить идею, а не что-то материальное) и контекстуальный эквивалент *fuel-efficient*, который можно перевести как *более экономичный* только в контексте расхода топлива. Кроме того, было отмечено семантическое отличие вариантов *production process* и *manufacturing process*, касающихся технологии производства, от варианта *work process*, относящегося к организации работы или производства.

На основании анализа студенты выписывали слова и словосочетания, которые могут служить эквивалентами единиц, составляющих заданный фрагмент. В результате ими был составлен следующий вариативный шаблон:

Вариативный шаблон английских эквивалентов

We offer	a more economical	production process.
We can offer	a more cost-effective	manufacturing process.
We would like to offer	tive	work process.

Затем каждый из эквивалентов был введён в систему поиска в паре английский – французский, что позволило составить вариативный шаблон для французского языка.

Вариативный шаблон французских эквивалентов

Nous (vous) proposons	un processus de	plus économique.
Nous (vous) offrons	production	plus rentable.
Nous pouvons vous offrir	un procédé de production	moins coûteux.
Nous pouvons vous proposer	un procédé de fabrication	
	un processus de fabrication	
	une méthode de travail	

Преимущество вариативного шаблона заключается в том, что предложение делится на смысловые единицы и каждой из них предлагается несколько эквивалентов. Это помогает студенту-переводчику, во-первых, разнообразить запас шаблонных единиц, а во-вторых, перейти от эквивалентности на уровне слова к эквивалентности на уровне предложения, сверхфразового единства и текста, «тасуя» шаблонные единицы без привязки к синтаксису оригинала.

Таким образом, использование ресурса Linguee в обучении письменному переводу формирует необходимые переводческие навыки, такие как семантический и контекстный анализ переводческих решений, составление банков речевых средств, целостное осмысление контекста и достижение эквивалентности на контекстуальном уровне.

Список литературы

1. Соснина Е.П. Корпусная лингвистика и корпусный подход в обучении иностранному языку [Электронный ресурс] // Прикладная лингвистика: официальный сайт Ульяновского государственного технического университета. – URL: http://ling.ulstu.ru/linguistics/resources/literature/articles/corpus_linguistics_language_teaching/ (дата обращения: 13.05.2015).

2. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. – М.: Русский язык, 1998.
3. Французско-русский экономический словарь / сост.: Г.С. Иванова, Е.П. Островская, К.С. Гавришина [и др.]. – М.: Русский язык, 1998.
4. Словарь АБВУ Lingvo [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.lingvo-online.ru/> (дата обращения: 25.10.2015).
5. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.multitrans.ru/> (дата обращения: 25.10.2015).
6. Викисловарь [Электронный ресурс]. – URL: <https://fr.wiktionary.org/> (дата обращения: 25.10.2015).
7. Словарь синонимов Reverso [Электронный ресурс]. – URL: <http://dictionnaire.reverso.net> (дата обращения: 25.10.2015).
8. Словарь [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (дата обращения: 25.10.2015).
9. Онегов М.В. Проблема контекстной обусловленности смыслового содержания лексических единиц, выражающих основные понятия области знания // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2014. – № 1(9). – С. 141–159.
10. Колшанский Г.В. Контекстная семантика. – М.: Наука, 1980.
11. Система контекстуального поиска в параллельных корпусах [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.linguee.com/> (дата обращения: 25.10.2015).
12. Наугольных А.Ю. Создание «банка речевых средств» как приём работы с иноязычным текстом при обучении переводческому чтению // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2014. – № 10. – С. 38–44.
13. Система контекстуального поиска в параллельных корпусах [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.linguee.ru> (дата обращения: 25.10.2015).

Получено 23.05.2015

E.V. Zubkova

THE LINGUEE CONTEXTUAL SEARCH ENGINE IN TEACHING TRANSLATION

The paper focuses on numerous advantages of Linguee contextual search engine used as a tool for teaching translation. As an example, it provides a few tasks helping to form professional translation skills.

Keywords: *IT, parallel corpus, bank of speech patterns, semantics, collocations.*